

JURIJ BELOV

120, rue Tardif, Beauport, Québec, G1B 3K5, Kanada
Telefon: (418) 380 4266. **Fax:** (631) 938 9541

E-post: ybelov@pc.nu
Webbsida: www.swedish-russian.com

MÅL

Ett kontorsarbete, helst med möjligheter att använda mina färdigheter i främmande språk

UTBILDNINGAR

Översättning (engelska och svenska). Moskvas statliga lingvistiska universitet, Ryssland. 1989 – 94
Circa 200 p. (fem år på heltid). Examensbevis (genomsnitt 4,3/5,0). Huvudsakliga kurser: teori och praktik av översättning och tolkning; engelska (fonetik, grammatik, stilistik, lexikologi, m.m.), svenska, ryska, latin, litteratur, regionala studier (Storbritannien, USA), humaniora, reservofficerutbildning (militärt inriktad engelska)

KURSER

- *Socioprofessionell integration.* Centre Louis-Jolliet, Québec, 2006
- *Datorkunskap* (MS Office). Centre RIRE 2000, Québec, 2005
- *Franska.* Université Laval, Québec, 2003; Centre du Phénix, Québec, 2004
- *Undervisning i ryska som främmande språk.* Pushkin Institut av det ryska språket, Moskva, Ryssland. 2000
- *Företagsledning.* 40 p. Internationellt Universitet i Moskva, Ryssland. 1994 – 95
- *Internationell sommarkurs i svenska.* Svenska Institutet – Valla Folkhögskola, Linköping, Sverige. 1994

ANSTÄLLNINGAR

Frilansöversättare (deltid). 2001 – ff

Översätta och tolka i olika ämne (teknologi, juridik, certificat, m.m.) för kunder huvudsakligen i Sverige och Ryssland. Arbete i Moskvas region (Ryssland) tills januari 2003, sedan i Québec stad (Kanada)

Socioterapeut. Föreningen Staffansgården, Delsbo, Sverige. 1999 – 2000

Arbeta med och sörja för mentalhandikappade, medfölja dem på resor i Sverige och i Italien

Tolk. Procter & Gamble, Novomoskovsk, Ryssland. 1996 – 98

Tolka och översätta (engelska och ryska), även göra kontorsarbete för Produktion (tvättmedeltillverkning, enzym hygien) och Finans avdelningar

Inköpsmanager. Moscow Country Club, Ryssland. 1995 – 96

Organisera alla livs- och dryckinköp, vissa icke-livsmedelvaror, kontrollera inventarier, leda fyra biträde

Översättare (deltid, frivilligt). Radonezhskij Fond, Moskva, Ryssland. 1994 – 95

Översätta affärsplaner och korrespondens, tolka förhandlingar i Ryssland och Tyskland, ordna visum

FÄRDIGHETER

- *Språk:* ryska (modersmål), engelska (flytande), svenska (bra), franska (bra)
- *Dator:* bra arbetskunskaper av IBM PC, Windows 3.x/98/XP, Word, Excel, e-post och Internet; erfarenhet av Access, PowerPoint, PhotoShop, HTML

PROFESSIONELT MEDLEMSKAP

Medlem i Sveriges Facköversättarförening – SFÖ (www.sfoe.se), som ingår i FIT (Fédération internationale des traducteurs)

PERSONLIG

- Vill lära mig nya färdigheter, kan resa och arbeta övertid, arbetsam och pålitlig
- *Intressen:* språk, humaniora, film, miljö; *idrott:* simning, joggning
- Svenskt personnummer och referenser finnas på begäran